Гимназия российской культуры

Образы маленьких человечков в русской и французской современной литературе на примере сказки Эммануэль Мэзоннёв «Лунный Том и секретное общество Великознаев» и сказки Аси Ванякиной «Чудеса в кармашке, или Поиски Деда Мороза»

Выполнила:Свиридова Анна,
ученица 5 класса
Руководитель: Малых Е.М.

Тюмень 2019

Содержание

1. Вступление……1-2
2. Цели и задачи……..3
3. Образ Тома……..4-7
4. Образ Вилли……8-9
5. Сопоставление образов маленьких человечков…….…… 10
6. Заключение……..……11
7. Список литературы……..…12

Введение

В русской и зарубежной литературе много произведений о маленьких человечках. Их первоисточником можно назвать кельтский и скандинавский фольклор. Феи, гномы, эльфы начинают активно проявлять себя в детской литературе 19- начала 20 века. Одно из важных назначений эльфов в литературе 19 века – помощь людям. Они готовы помочь не по статусу, а по велению эльфийской души.

Другим источником сказки о маленьких человечках явился славянский фольклор, в котором маленькие герои представлены в виде домовых, леших, маленьких детей (мальчик-с-пальчик).

В 20 веке маленькие человечки приобретают другие черты. Создаются жизнеподобные произведения для детей. Маленькие герои решают взрослые проблемы. К таким героям можно отнести Незнайку, Домовёнка Кузю, Чебурашку, Мурзилку и т.д.

Вот самые известные маленькие герои детской литературы:

1. Незнайка и его друзья коротышки Н.Н. Носова
2. Мальчик из спичечной коробки Э.Костнера
3. Фенька Л. Пантелеева
4. Народный (русский, французский, немецкий и др.) Мальчик-с-пальчик
5. Дюймовочка Г.Х. Андерсена
6. Буратино и его друзья куклы А.Н. Толстого
7. Пиноккио со товарищи К.Коллоди
8. Лилипуты в Путешесвиях Гулливера Дж. Свифта
9. Андерсен Х.К. Дюймовочка
10. Брагин В.Г. В Стране Дремучих Трав
11. Брэдбери Р. Октябрьская страна: Рассказы
12. Из содерж.: Карлик.
13. Булычёв Кир. Война с лилипутами
14. Вангели С.С. Чубо из села Туртурика: [Повесть-сказка / Пересказал с молд. Ю.Коваль]
15. Гауф В. Сказки: Пер. с нем.
16. Стеклянный человечек в сказке «Холодное сердце».
17. Гримм Я., Гримм В.К. Маленькие человечки
18. Кестнер Э. Мальчик из спичечной коробки:
19. Лагерлёф С. Чудесное путешествие Нильса с дикими гусями: Повесть-сказка
20. Ларри Я.Л. Необыкновенные приключения Карика и Вали:
21. Линдгрен А. Петер и Петра // Подарок тролля:
22. Маленькие человечки // Французские сказки:
23. Носов Н.Н. Приключения Незнайки и его друзей; Незнайка в Солнечном городе; Незнайка на Луне /
24. Перро Ш. Мальчик с пальчик

25. Погорельский А. Волшебные повести //Из содерж.: Черная курица, или Подземные жители.
26. Свифт Дж. Путешествия Гулливера
27. Успенский Э.Н. Гарантийные человечки: Повесть-сказка
28. Чуковский К.И. Приключения Бибигона:

В русской и зарубежной литературе созданы разные образы маленьких человечков. Я прочитала несколько произведений, и они меня заинтересовали. Эти образы существуют и в народных сказках, и в авторских произведениях. Современные авторы продолжают придумывать маленьких героев, т. к. они особенно интересны детям. Я решила обратиться к произведениям современной детской литературы и проанализировать их образы.

Цели и задачи

Цель: сравнить образ Лунного Тома из произведения Эммануэль Мэзоннёв «Лунный Том…» и Вилли из книги Аси Ванякиной «Чудеса в кармашке…»и выявить сходство и различие в восприятии маленьких человечков русских и французских детей.

Задачи:
1. выделить черты образа Тома, выполнив подстрочный перевод с оригинала;
2. выделить черты образа Вилли;
3. составить сравнительную таблицу.

Метод исследования: описательный.

Предмет исследования: сказка Э. Мэзоннёв «Лунный Том…» и сказка А. Ванякиной «Чудеса в кармашке, или Поиски Деда Мороза».

Объект исследования: образы главных героев сказка Э. Мэзоннёв «Лунный Том» и сказка А. Ванякиной «Чудеса в кармашке, или Поиски Деда Мороза».

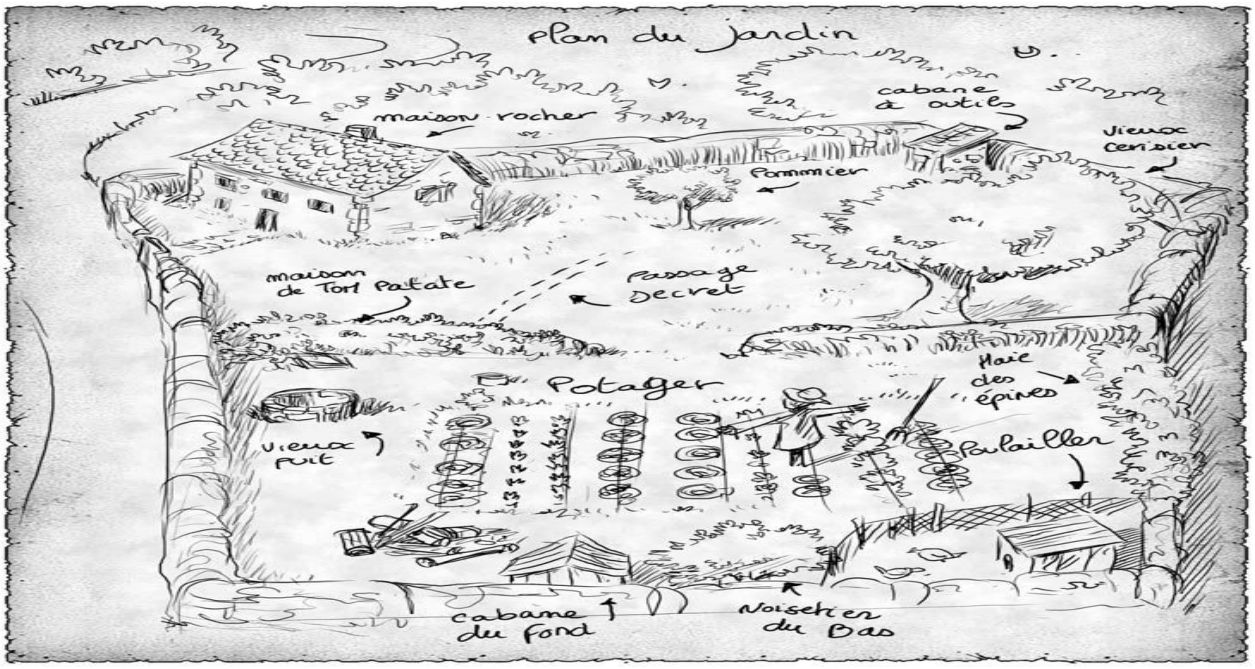
Работа может использоваться на занятиях элективных курсов и на уроках внеклассного чтения.

Образ Тома

Французская писательница Эммануэль Мэзоннёв пишет книгу «Лунный Том…» несколько лет. Книга выходит в 2010 году и становится популярной.

За эту книгу писательница удостоилась нескольких наград. Среди них Первый приз проекта «Чтение сближает» колледжа Жюля Верна (2013) и премии Petites Tartines Chocolat (2012).

В 2017 году писательница приезжает с творческим визитом в Россию и проводит встречи с читателями в разных городах. Такая встреча состоялась и в Тюмени. Она рассказала, что пять лет вынашивала идею написания книги. Сделала маленького человечка из жёлудя и спичечного коробка и оставляла его в разных уголках сада, представляя его приключения. Место действия – сад вокруг дома писательницы.



Мы нашли первую главу «Лунного Тома» на французском и сравнили её с русским вариантом

Il se mit a renifler de loin, pour voir s'il ne connaissait pas l'odeur de ce quelque chose si bizarre, qui pleurait dans le carrй de pommes de terre.
— Aidez-moi ! J'ai si froid ! fit alors une petite voix. Monsieur, aidez-moi, s'il vous plaot !
De surprise, Lagronle fit un bond de cфtй, et il marcha sur une courge pourrie du tas de compost puant. Secouant avec йnergie sa patte arriure gauche, il gronda de sa plus grosse voix :
— HO ! BOUGRE DE GRONLE !
C'йtait pour impressionner le quelque chose, mais ce fut complutement ratй, car tout de suite aprus, il se mit a bйgayer : « Quйquй… Quess-tu-fiches-la-toi ? Et d'abord, Tutu… Tйtй… T'es qui toi ? »
Le quelque chose continuait de supplier :
— S'il vous plaot Monsieur, aidez-moi ! J'ai tellement froid ! Monsieur…
Mais Lagronle le hйrisson prit ses jambes a son cou et disparut sous la haie.
Allait-il abandonner le petit кtre frкle qui tremblait sur sa pomme de terre ? Hй non. Lagronle n'йtait pas bien vaillant, mais la, il ne s'enfuyait pas.
10
Il allait chercher Mistigrise.
Oui, Mistigrise, une petite souris grise, trus intelligente. Elle habitait dans la cabane a outils. En haut de l'йtagure, derriure des pots de fleur empilйs, elle avait fait un nid douillet avec du papier grignotй.
La, elle йlevait ses six insupportables souriceaux.
Mistigrise йcouta Lagronle avec attention.
Puis elle posa des questions :
— A quoi за ressemble ?
— A aucun animal que je connaisse, oh за non ! fit Lagronle en ricanant. C'est un quelque chose de trus moche, за c'est sыr… Pas un poil sur le corps, a part une grosse touffe bizarre sur la tкte… Avec des pattes comme des bвtons… Il en a que deux, on dirait… Enfin, l'en a bien deux autres, mais y s'appuie pas dessus !
— Un quelque chose de trus moche ? dit Mistigrise d'un air soupзonneux. Et… est-ce que за a l'air mйchant ?
— Oh non ! dit Lagronle. D'ailleurs, за n'arrкte pas de couiner : ouin, ouin, OUIN, comme за.
— Hum, hum, dit Mistigrise. Est-ce que за peut nous manger ?
— Sa bouche est pas plus grande qu'un trou de fourmi… Et j'ai pas remarquй de griffe… Mais sait-on jamais, ajouta le Pure Lagronle, en prenant un air mйfiant. Ф gronlerie, sait-on jamais !
Alors Mistigrise dit :

— Il faut que je voie за de plus prus… Conduis-moi, Lagronle.
Pure Lagronle et Mistigrise traversurent un immense tapis d'herbes, filurent le long de la haie d'ŭpines, a travers les rangs de poireaux, les touffes de carottes, et les larges feuilles de blettes.
Un quelque chose de trus moche

	Французский вариант	Русский вариант
Название	**«Том Картошка и секретное общество Грамотеев»**	**«Лунный Том и секретное общество Великознаев»**
Слова ёжика (Фырфыля)	**Что- то уродливое, некрасивое, безобразное**	**- Ёж ты мой! Что же это за лесовщина такая! Ф-ф-фыр-р**
Описание	Маленький мальчик, голый, как червяк. **Глаза странные**, **уши немного оттопырены, на которых горбинка,** подбородок точённый, , длинные пальцы, волосы разной длины, как солома. Наполовину закрывали глаза. Худой как гвоздь, мускулы напряжены, как сталь. Сам он не больше картошки.	Маленький мальчик, на теле у него ни шерстинки. **Глазау него — странные-странные**, **с вытянутыми, словно у кошки, зрачками - свёрлышками.Уши слегка приподняты, отчего под его шевелюрой какбудто выросли два бугорка.** Подбородок у малыша острый, а пальцы — длинные и тонкие. Волосы — жёсткие, похожие на сухую траву, - были разной длины и торчали во все стороны. Сам тощий, но мышцы у него — точно стальные. Разве что - ростом не выше картофелины

Образ Тома

1. **Внешность** Маленький мальчик, на теле у него ни шерстинки. Глаза — странные-странные, с вытянутыми, словно у кошки, зрачками - свёрлышками. Уши слегка приподняты, отчего под его шевелюрой как будто выросли два бугорка. Подбородок у малыша острый, а пальцы — длинные и тонкие. Волосы — жёсткие, похожие на сухую траву, - были разной длины и торчали во все стороны. Сам тощий, но мышцы у него — точно стальные. Разве что - ростом не выше картофелины.

2. **Чувства**

Том часто испытывает грусть и одиночество. Иногда он испытывает страх, но старается найти выход из трудной ситуации. Когда Том увидел эльфиек, его сердце «…вырывалось из груди, а кровь, казалось, остановилась», он чувствует себя счастливым среди друзей.

3. **Речь**

В речи много восклицательных предложений, говорит коротко, использует много обращений. Понимает язык животных и птиц и людей. Он по утрам проводил уроки человеческого языка для животных. Том умеет читать. Обращается очень вежливо, использует слова: «дорогие», «уважаемая», «о,госпожа» и т.д.

4. **Отношения с другими**

Том добрый (спасает бабушку), дружит со всеми обитателями сада, но воюет с котом (он чуть его не съел). Входит в общество великознаев.

5. **Мысли Тома**

Спрашивал себя: кто я? Откуда? Где мои родные?

6. **Есть намёк, что он эльфенок,** потому что он волшебник - вылечил старушку, хотя он сам называет себя мальчиком. Знает лекарства. Может парить в воздухе. Видит вещие сны.

Э. Мэзоннёв, опираясь на традиции французского фольклора, придумывает героя — эльфа, который ищет своих родителей, старается понять, кто он? Том обладает магическими способностям, живёт среди животных — обитателей сада и понимает их язык.

Образ Вилли

Книгу «Чудеса в кармашке, или Поиски Деда Мороза» написала Ася Ванякина, известный блогер, творческая личность, создательница игр для детей. Ася ведёт блог, посвящённый детским развлечениям. Она написала книги: «Айсберг на ковре, или Во что поиграть с ребёнком?», «12 месяцев с Чевостиком», адвент — календарь «Как Дед Мороз шапку искал», «Календарь интересных событий», «Чудеса в кармашке, или Поиски Деда Мороза».

1. Внешность героя: маленький, рыжий мальчик, на носу веснушки, а волосы задорно торчат в разные стороны.
2. Его цель: встретиться с Дедом Морозом.
3. Чувства показаны через письма. Он отчаялся («Вилли совсем отчаялся»), грустит, он счастлив. Он расстроен.
4. Отношения с другими: Вили никто не видел, но наш герой получает от него письма, из которых узнаёт о приключениях Вилли. Он добрый, всем хочет рассказать про Деда Мороза.
5. Говорит красиво, как воспитанный, вежливый мальчик, умеет писать красивые письма. Речь его детская, в письмах использует восклицательные предложения. У него есть любимая книга («Пеппи длинный Чулок» Астрид Линдгрен.
6. Вилли сам не волшебник, но у него есть волшебные предметы (самолетик, на котором он путешествует, волшебная палочка).

Книга А. Ванякиной очень познавательная. В ней есть рецепты; традиции встречи Нового года; инструкции, как сделать подарки своими руками; описания ёлочных игрушек.

Сопоставление образов главных героев – Тома и Вилли

Внешность, имя	Первоначальное имя — Томат, второе имя — Картошка, а последнее имя — Том. Это имя даёт понять, что к людям не относится.	Вильям Себастьян Бумс Вилли — имя германского происхождения, что означает шлем, воля, желание Вильям — английское имя Себастьян — английское активность, жизнелюбие Бумс - фамилия (крибле — крабле — бумс) из сказки Снежная королева автор Евгений Шварц
Цель	Понять кто он? Откуда?	Найти Деда Мороза
Речь	Говорит короткими предложениями	Много восклицательных предложений
Характер. Отношения с другими	Добрый, он старается всем помочь	Дружелюбный, добрый. Через письма выражает своё отношение с другими, воспитанный, вежливый.
Волшебство	Он может исцелять	У него есть волшебные предметы

Заключение

В этих произведениях много общего, но есть и различия. Герои этих произведений маленькие человечки, у которых есть цель, они проходят испытания, они необычные. Но разница в том, что Том живёт в реальном мире, а Вилли — придуманный мамой человек.

Французская писательница показывает, что чудеса могут быть рядом с нами, ведь даже некоторые взрослые верят в существование эльфов.

А русская писательница показывает, что чудеса придумывают взрослые, а дети в них верят.

Список использованной литературы

1. https://www.cultura.com/tom-patate-tome-1-9782266245203.html
2. http://lecturesdalexielle.over-blog.com/article-tom-patate-tome-1-la-societe-secrete-des-granmanitous-d-emmanuelle-maisonneuve-texte-et-fran-ois-100517341.html
3. https://www.babelio.com/livres/Maisonneuve-Tom-Patate-Tome-1--La-societe-secrete-des-granman/218066
4. http://aproposdelivres.canalblog.com/archives/2010/11/02/19479205.html
5. http://labibliothequedeglow.fr/tom-patate-tome-1-la-societe-secrete-des-granmanitous/